

No. 48862*

**Argentina
and
Cuba**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Cuba on the mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. Havana, 19 January 2009

Entry into force: *3 March 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Cuba**

Accord entre la République argentine et la République de Cuba relatif à la suppression réciproque des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. La Havane, 19 janvier 2009

Entrée en vigueur : *3 mars 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE CUBA
RELATIVO A LA SUPRESIÓN RECÍPROCA DEL
REQUISITO DE VISADO EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIALES Y DE SERVICIO**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas "las Partes", con el propósito de facilitar los viajes de sus nacionales, promover sus relaciones bilaterales y la cooperación en distintos ámbitos, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, podrán ingresar al territorio de la otra Parte y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días sin necesidad de visado.

ARTÍCULO 2

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, así como los miembros de su familia que formen parte de su casa y que sean titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, que viajen a la otra Parte con el objeto de prestar servicios en las respectivas misiones diplomáticas, consulares u organismos internacionales y que hayan sido acreditados como miembros de su personal, podrán entrar y permanecer sin visa durante sesenta (60) días, período en el cual deberán obtener la documentación y acreditación necesarias de parte de las autoridades competentes del Estado receptor.

2. Se notificará anticipadamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el nombramiento, la llegada y la salida definitiva o la terminación de funciones de las personas mencionadas en el numeral 1.

ARTÍCULO 3

Los nacionales de cada Parte, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, están obligados a respetar las leyes y reglamentos vigentes de la otra Parte durante la entrada, permanencia, tránsito y salida de su territorio.

ARTÍCULO 4

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de personas consideradas no gratas, o que puedan poner en peligro el orden público, la salud pública o la seguridad nacional; y en cuanto a aquellos que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía sin necesidad de justificar los motivos de tal decisión.

ARTÍCULO 5

1. Las Partes se intercambiarán, por vía diplomática, muestras de los pasaportes vigentes objeto del presente Acuerdo, en un plazo no mayor de treinta (30) días a partir de la fecha de su entrada en vigor.
2. Ambas Partes se mantendrán recíprocamente informadas, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones al formato de los pasaportes objeto del presente Acuerdo, en cuyo caso harán llegar los nuevos ejemplares a la otra Parte.

ARTÍCULO 6

1. Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, salud pública o seguridad nacional, suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo.
2. Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados por vía diplomática a la otra Parte, al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 7

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos, que lo hubieran extraviado en el territorio de la otra Parte, estarán obligados a informarlo de inmediato a las autoridades competentes de esa Parte, que les expedirá un documento que certifique dicha circunstancia.
2. En el caso del numeral anterior, la misión diplomática u oficina consular que corresponda, proporcionará a sus nacionales documentos válidos para abandonar el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 8

Cualquier discrepancia relacionada con la interpretación y ejecución del presente Acuerdo se resolverá amistosamente entre las Partes por la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los respectivos requisitos internos para su entrada en vigor.

2. Cualquier modificación al presente Acuerdo convenida por las Partes se realizará por un intercambio de notas por la vía diplomática y entrará en vigor en la fecha de recibo de la nota de aceptación de la otra Parte.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo tendrá una duración indeterminada. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los treinta (30) días de la recepción de la notificación por la otra Parte.

Hecho en la ciudad de La Habana, el 19 de enero de 2009, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de Cuba



Felipe Pérez Roque
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF CUBA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND
SERVICE PASSPORTS

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”, with the aim of facilitating travel by their nationals, promoting their bilateral relations and co-operation in different fields, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either of the Parties, holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be permitted to enter the territory of the other Party and to stay there without a visa for a period of up to ninety (90) days.

Article 2

1. Nationals of either of the Parties, holders of valid diplomatic, official or service passports, as well as family members who form part of their household and who are holders of valid diplomatic, official or service passports, who travel to the other Party with the aim of rendering services at the respective diplomatic and consular missions, or at international bodies and who have been accredited as members of their personnel, shall be permitted to enter and stay without a visa for sixty (60) days, during which period they must obtain the necessary documentation and accreditation from the competent authorities of the receiving State.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified in advance of the appointment, arrival and definitive exit or cessation of functions of the persons referred to in Paragraph 1.

Article 3

The nationals of each Party, holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be obliged to respect the other Party’s laws and regulations in force during the entry, stay, transit and exit from its territory.

Article 4

Both Parties reserve the right to deny entry to persons considered undesirable or who may threaten the public order, public health or national security; and with regard to those already in the territory of the receiving State, to reduce their stay without having to justify the motives for such a decision.

Article 5

1. The Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the current passports that are the subject of this Agreement, within no more than thirty (30) days of the date of its entry into force.

2. Both Parties shall keep each other informed, immediately and in a timely manner, of changes to the format of the passports that are the subject of this Agreement, in which case they shall transmit the new samples to the other Party.

Article 6

1. Either of the Parties may suspend, wholly or in part, the application of this Agreement for reasons of public order, public health or national security.

2. Said suspension and the lifting thereof shall be notified through the diplomatic channel to the other Party at least thirty (30) days prior to its entry into force.

Article 7

1. The nationals of either of the Parties, holders of valid diplomatic, official or service passports, who lose such a passport in the territory of the other Party, shall be obliged immediately to inform the competent authorities of that Party, which shall issue them with a document certifying said circumstance.

2. In the event of Paragraph 1, the corresponding diplomatic mission or consular office shall issue its nationals with valid documentation in order for them to leave the territory of the other Party.

Article 8

Any disagreement relating to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved amicably between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification in which the Parties inform each other of having complied with their respective domestic requirements for its entry into force.

2. Any amendment of this Agreement agreed by the Parties shall be made through an exchange of notes via the diplomatic channel and shall enter into force on the date of receipt of the notification of acceptance from the other Party.

Article 10

This Agreement shall have an indefinite duration. Either of the Parties may terminate it by means of written notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect thirty (30) days upon the receipt of the notification by the other Party.

DONE at the city of La Habana, on 19 January 2009, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

For the Republic of Cuba:

FELIPE PÉREZ ROQUE

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE
L'EXIGENCE D'UN VISA POUR LES PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE.

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties », dans le but de faciliter les voyages de leurs ressortissants, promouvoir leurs rapports bilatéraux et la coopération dans des domaines divers, sont convenues de ce qui suit :

Article Premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y rester pour une période allant jusqu'à quatre-vingt-dix (90) jours sans avoir besoin de visa.

Article 2

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité, qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie afin d'y prêter des services dans leurs missions diplomatiques ou consulaires respectives ou dans des organismes internationaux et ont été accrédités en tant que membres du personnel, peuvent entrer et rester sans visa pendant 60 jours, au cours desquels ils doivent obtenir la documentation et l'accréditation nécessaires de la part des autorités correspondantes de l'État accréditaire.

2. Le ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire sera notifié à l'avance de la nomination, l'arrivée et le départ définitif, ou de la cessation des fonctions, des personnes visées à l'alinéa 1 ci-dessus.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur de l'autre Partie pendant l'arrivée, le séjour, le transit et la sortie de son territoire.

Article 4

Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'admission de personnes considérées comme non gratae, ou qui puissent mettre en danger l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale et, s'agissant de personnes se trouvant déjà sur le territoire de l'État accréditaire, le droit d'écourter leur séjour sans avoir à justifier des motifs de la décision.

Article 5

1. Les Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, des exemplaires des passeports qui font l'objet du présent Accord, dans un délai n'excédant pas de trente (30) jours à compter de son entrée en vigueur.

2. Les deux Parties se tiennent mutuellement informées, de manière immédiate et opportune, des modifications apportées au format des passeports objet du présent Accord, en fournissant à l'autre Parties des exemplaires des nouveaux passeports.

Article 6

1. L'une ou l'autre des Parties peut, pour des motifs d'ordre public, santé publique ou sécurité nationale, suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord.

2. Une telle suspension et sa levée sera notifiée à l'autre Partie au moins trente (30) jours avant son entrée en vigueur.

Article 7

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité qui les auraient égarés sur le territoire de l'autre Partie doivent en informer aussitôt les autorités correspondantes de cette Partie, lesquelles leur délivreront un document constatant ce fait.

2. Dans l'éventualité prévue à l'alinéa précédent, la mission diplomatique ou le poste consulaire correspondant délivrera à ses ressortissants des documents valides leur permettant de quitter le territoire de l'autre Partie.

Article 8

Toute contestation relative à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera résolue par les Parties à l'amiable et par voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties s'effectuera par échange de notes réalisé par voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par notification écrite faite par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trente (30) jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à la Havane, le 19 janvier 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République Argentine :

JORGE TALANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République de Cuba :

FELIPE PÉREZ ROQUE

Ministre des affaires étrangères